

**ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В. А. Козлова (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *Е. Е. Иванов*,
канд. филол. наук, доцент

Паремиологический фонд английского языка представляет собой по своему происхождению весьма разнородное множество единиц, многие из которых восходят к литературным источникам [1]. Заметное

количество английских пословиц заимствовано в разное время из французского языка [2]. Актуальность их изучения обусловлена преподаванием французского языка как второго иностранного, когда первым иностранным языком является английский [3].

Цель исследования – выявить объем, состав, способы проникновения и ассимиляции заимствований пословичных единиц из французского языка в английский язык (на материале активных пословиц [4]).

В результате исследования установлено, что многие французские заимствования пословиц в английском языке восходят к латинскому языку, многие из них утратили свои прототипы во французском языке, многие были впоследствии заимствованы из английского языка во французский язык (чему во многом способствовала широкая популярность английской литературы в континентальной Европе). Основным способом вхождения французских заимствований в паремиологический фонд английского языка является калькирование (полное либо частичное). Быстрой ассимиляции французских пословичных заимствований в английском языке во многом способствовали их разнообразные трансформации (перефразирования) в литературных произведениях английских авторов.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
2. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
3. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
4. Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books, 1969. – 223 pp.